

2007 年教育部中英文翻譯能力考試 概況與應試心得

一、概況 文／馬湘萍

邁入二十一世紀，世界各國都面臨了國際化的趨勢，「外語」正是邁向國際化最重要的一扇門。其中又以英語為世界通用語言，培養中英翻譯人才，提供友善交流環境，遂成為國際化相當重要的一環。為此，行政院「挑戰 2008：國家發展重點計畫」子計畫「建立臺灣翻譯人才評鑑制度」，即在提升我國翻譯人員之專業形象，推動國家邁向國際化。教育部配合該項政策，經多年的研究及規劃，於 96 年訂定發布「教育部中英文翻譯能力考試作業要點」，並於同年 12 月辦理首屆中英文翻譯能力考試。

該考試係測驗國內翻譯人員及有志從事翻譯專業工作人員中英文翻譯能力，分為「筆譯類」及「口譯類」兩類。筆譯類分為「一般文件英譯中組」及「一般文件中譯英組」；口譯類有「逐步口譯組」，逐步口譯組考試分兩階段進行，第一階段考試及格者始得參加第二階段考試，每組考試科目有兩科。鑒於翻譯能力係以優秀中、外語能力為基礎，應試者之英語語文能力以具有相當於歐洲語言學習、教學、評量共同參考架構 (CEFR) 能力參考指標 C1 (流利級) 以上程度為宜；另外，一般雖認為具聽說讀寫能力者即可從事翻譯工作，惟翻譯實具有其專業性，故應試對象設定為經翻譯專業訓練，或已具翻譯實務工作經驗者，目的在於考察其專業性，與時下語文能力檢定不同。

第一屆中英文翻譯能力考試，筆譯類英譯中組約 700 人報考，中譯英組約 400 人報考。各組別兩項科目皆及格者，可取得該組之證書，英譯中組兩科目及格人數 56 人，中譯英組及格者則有 20

人；口譯類逐步口譯組第一階段考試報考人數 395 人，「短逐步口譯」通過者 14 人，「長逐步口譯」通過者 9 人，其中有 6 人在「短逐步」及「長逐步」兩科目皆通過，取得口譯類組證書。本項考試雖是首次舉辦，但從以上的報名人數及測驗通過情形來看，顯見本考試之嚴謹。

教育部為配合國家發展需要，而辦理該項考試，係期望藉由雙向筆譯及逐步口譯之翻譯能力考試，提昇國內各大學校院翻譯教學品質及我國翻譯人員之專業形象，推動國家邁向國際化，並為政府相關部門未來研議建立翻譯專業證照制度之基礎。（本文作者為教育部國際文教處科長）

二、口譯類應試心得 文／張懿萱

由於是第一屆的翻譯能力考試，所以在考試之前先在網路上研究了一下題型。口譯類逐步口譯組考試分為短逐步口譯和長逐步口譯兩科目，內容設定為一般性的談話，所以不需要做事前的資料蒐集工作，因此，只能在完全沒有準備的情況下，帶著平常累積的實力上考場！

每段測試前都有簡單的考前介紹，因此我在聆聽的同時，也在腦海裡猜測著等一下講者的演講架構為何，並把一些關鍵詞先寫下來，以免在翻譯時反應不及。簡單的說，就是利用這短短兩到三分鐘的題目說明時間，將自己融入整個會場情境，畢竟這是考試，沒有辦法像實際工作時可以拿到活動簡介，去跟講者做事前溝通，透過活動現場環境來輔助自己的翻譯品質，所以只好發揮自己的想像力來還原現場。

第一科目短逐步口譯的內容都不是很長，但比較令人緊張的是無法預期講者何時會停下來，也無法預期講者的演講總長；到了第二科目長逐步口譯的情況更是緊張，只聽到全場皆振筆疾書，絲毫不敢鬆懈。口譯可怕但也好玩的地方就在這，當場一不小心分神就可能漏掉一個單詞或是一個數字，再加上長逐步的資訊十分冗長，若是沒有做好筆記，很容易就把之前的細節遺漏，這可能對大部分的人來說比較吃力。至於內

容難易度來說，取材都是非常一般性且寫實的講稿，難易適中。在語言方面，譯者當然要有一定的中英文程度，但整體來說，考試內容中的用字遣詞並不是非常的艱澀，困難點反而在於傳達的訊息相當複雜，考驗了譯者是否能迅速的理解分析，再立即條理分明地用清楚漂亮的中文來表達。

考完試後自己不斷懊惱哪裡翻得不够漂亮，卻沒想到可以順利通過測試！看到最後自己通過考試的消息真的非常高興，也算是為自己這一年多來的口譯學習交出了一張成績單，在此要感謝臺灣師範大學翻譯研究所師長們的指導，也要感謝許多翻譯界的前輩們如此用心的在此次考試中付出，希望未來「中英文翻譯能力考試」能夠越來越具公信力，進而提升口譯員在社會上的地位。（本文作者為國立臺灣師範大學翻譯研究所研究生）

三、筆譯類應試心得 文／林嘉倫

很幸運能參加臺灣第一屆中英文翻譯能力考試，而且還順利通過筆譯類一般文件英文譯中文組及中文譯英文組兩組之考試，取得兩項證書。

我想幫助我通過翻譯能力考試的最大助力，絕對是翻譯研究所兩年的訓練，翻譯所老師所要求的正確度和速度，都是身為譯者所必須擁有的。平常譯者在從事翻譯工作時，除了要注意譯文內容正確無誤外，還必須時時提醒自己要盡量縮短翻譯時間，因為時間成本是相當寶貴的，如果花太多時間在處理某一句話，就會喪失翻譯更多文字的時間，因而降低自己的翻譯產量。而且就考試而言，翻譯速度更是重要，因為考試必須計時，不同於平常翻譯時的悠閒氣氛，所以如果譯者平常能夠多注意自己的翻譯速度，遇到這種有時間壓力的翻譯場合，就比較不會緊張，也可以在時限之內寫完。還記得在考試那天的中場休息時，聽到有其他考生在談論時間不夠的問題。我想應該有許多人是因為寫不完當天的考試內容而未通過考試。

雖然翻譯速度可以靠反覆練習在短時間內獲得進步，但是翻譯能力、

理解文章的能力、以及作文能力，都是經年累月的努力所致，很難在短時間培育出來。我大學讀的是外文系，這十幾年來跟英文的接觸從未間斷，自己經常看英文書籍和報章雜誌，看久之後，閱讀的速度也會變快，而且也能增進自己的英文作文能力。除此之外，譯者也必須具有相當良好的中文理解力和作文能力，才能看懂中文原文及寫出良好的中文譯文。所以譯者不能單單只加強自己的英文能力，以為憑恃自己的母語，就絕對萬無一失。

儘管我已經有翻譯研究所的畢業證書，為什麼還要考取這張翻譯能力證書呢？理由很簡單，只有翻譯界比較清楚臺灣翻譯所畢業生的翻譯能力，以及各校的課程和訓練情況，就算已受過相當良好的翻譯訓練，並通過翻譯研究所聯合舉辦的專業考試，但不懂這行的人終究不清楚翻譯研究所的教育目標。因此如果能再多拿一張證書，特別是由國家頒發的證書，就能夠另外再證明自己的翻譯能力。這一點對剛畢業的人來說尤其重要，因為尚未有豐富的翻譯工作經驗，所以需要透過各種證書來證明，而翻譯能力證書正是可以讓有志參與翻譯工作者證明自我能力的方式。（本文作者為博仲法律事務所翻譯專員）

四、口譯類、筆譯類應試心得 文／李宇美

很榮幸成為教育部主辦的第一屆中英文翻譯能力考試中，唯一通過所有考試科目的應試者。感謝國立編譯館邀請我就此次考試發表心得感想，以下為考試情形說明。

（一）筆譯類一般文件英文譯中文

英譯中測試文章共有兩篇，對大多數人而言並不難，至少文字表達上的問題比較少。內容都是新聞稿的性質，並沒有特別艱澀的單字或是難懂的句意。如果看得懂紐約時報和經濟學人等一般英文平面媒體，對此應該遊刃有餘。不過有一些較長的英文句子，該如何組織成完全不帶

洋味（或是不帶翻譯痕跡）的中文句子上，我倒是花了一些時間推敲。因此我認為，或許需要一些中文寫作的功力才能得高分。

時間掌控上也需要特別注意。每一篇文章的翻譯時間都是 60 分鐘。以每篇文章不到 300 個字來說，本來 60 分鐘是很充裕的，但是由於平常手寫的機會幾乎為零，所以突然要寫出工整可辨的中文字，可說是一大考驗。加上平時翻譯都以電腦進行修改，考試卻是以紙本進行，又不能使用鉛筆，所以主考單位很貼心地準備了草稿紙供考生使用。然而周圍的考生都是考卷一翻開，就開始在正式答案紙上大寫特寫。後來交卷時，就瞥見一份份立可白充斥的答案紙。假如要從草稿謄寫到正式答案紙上，至少要預留十分鐘（依寫字的速度而定）。

話說現在連美國翻譯協會（American Translators Association）都還是沿用紙筆測試，建議應試者未來還是該多練習手寫功力。

（二）筆譯類一般文件中文譯英文

考題中有一篇是有關臺灣農地買賣，另一篇則和老年化社會有關。臺灣農地那篇比較難，因為文字及內容很「本土」，一些臺灣特有文化的描述，需要大篇幅的用英文來解釋，無法直譯。這對沒有實戰經驗的應試者來說是比較困難的，尤其也要克服「臺灣特殊現象」如何在短時間用英文適切表達的問題。

至於第二篇老年化社會就很「國際化」，英文媒體對這類题目的報導也很多，所以要譯成漂亮的英文就相對容易些。

上面提到的擬草稿和抄寫問題在中譯英的考試同樣適用。在沒有「拼字及文法檢查」的考場中，只能靠平時對於英文單字拼法多注意，因為拼字錯誤好像也要扣分。

（三）口譯類逐步口譯組第一階段考試

在筆譯類考試的當天，也同時舉辦了口譯類的第一階段考試。內容包括英文聽力和英文聽寫摘要兩項。

1. 英文聽力

我個人認為聽力是比較難的部分，難在考試的形式。同樣一段話（100 字左右，以每分鐘 140 字的速度播出）共播放三遍（除了第二次是以較慢的速度每分鐘 120 字播放）。考生必須寫出聽到的英文。

考前看了教育部的考試簡章，認為這部分應該是很單純的聽寫測驗。結果考試時才發現每分鐘 140 個字的速度比我想像得快很多。因此進行到第二題時我就採用在草稿上做筆記的方式，等播放完再慢慢將內容整理到正式答案紙上。

這也衍生出另外一個問題。簡章中說明考試時間是 30 分鐘，結果才剛要整理答案時，英文聽寫摘要的題目就開始播放，這使得現場考生都很錯愕。雖然監考人員解釋，聽寫摘要的題目播放完之後，會有充分的時間寫上一題的答案，但由於和簡章裡的說明不盡相同，造成了現場考生的恐慌和抗議，希望在日後可以改進及避免。

所以這部分要檢測的除了應試者的英文聽力之外，還有應試者做筆記的能力。

2. 英文聽寫摘要

這部分有 3 題簡答題和 1 題摘要書寫題，也是考聽力加上筆記能力。內容不難，有對話也有演講內容。簡答題在考題播放之前就允許考生先看題目，所以在做筆記時，只要記下和題目相關的部分即可。

摘要書寫題則是要寫出原文稿約五分之一字數的摘要，所以要把大意全記下來。這是測試一些考生的英文作文和抓重點的能力。

（四）口譯類逐步口譯組第二階段考試

在接到第一階段通過的成績單後，今年一月底就參加了第二階段考試，共有短逐步口譯和長逐步口譯兩科目。

1. 短逐步口譯

這部分有 2 題中譯英和 2 題英譯中。做不做筆記都行，因為都只有短短一小段內容，就停下來讓應試者口譯。

考試時千萬不要分心。考試那天，坐我後面的就是一個大嗓門的人，

不時地會聽到他的口譯內容，令人十分困擾。唯有專心一致，才不會被其他考生影響到。

2. 長逐步口譯

題型同上。每題再分成幾段播放，內容頗長，考驗著每個人做筆記的功力。內容涵蓋很廣，有觀光旅遊、書展致詞，還有環保節能的宣導演說等等。

我覺得這部分的題目出得滿好的，是很實際、平時也遇得上的口譯範圍，算是能考出實力的題目。只是這個項目有時間限制，時間到了就播放下一段的演說，因此在口譯時，必須要把握時間，要能說到重點，口齒也要夠清晰，並且儘量在時間內完成。

關於要如何準備翻譯能力考試，我只能說沒什麼可準備的。考試的內容五花八門，可以說是一場沒有範圍的考試。考試範圍並沒有牽扯到任何專門或技術方面的內容，只要英文程度夠，筆譯和口譯的經驗也豐富，就能很順利地通過考試。

正如許多人提到的，英文程度好不好與能不能做筆譯或口譯是不能劃上等號的；但是英文聽說讀寫的能力，的確是從事口譯及筆譯的基本條件。對我們身處的地球的萬事萬物都充滿好奇心和關懷，才能為專業的口譯和筆譯生涯奠定良好的基礎。在此建議教育部可以參考美國翻譯協會的作法，在政府網站登錄通過考試人員的基本連絡資料等相關配套措施，翻譯從業人員才有參與考試的誘因。（本文作者為言鯖口筆譯工作室負責人）

